Leberecht Dreves,

Waldandacht

Frühmorgens wenn die Hähne kräh'n,
Eh' noch der Wachtel Ruf erschallt,
Eh' wärmer all' die Lüfte weh'n,
Vom Jagdhornruf das Echo hallt,
Dann gehet leise, nach seiner Weise,
Der liebe Herrgott durch den Wald.

Die Quelle, die ihn kommen hört,
Hält ihr Gemurmel auf sogleich,
Auf daß sie nicht die Andacht stört,
So Groß und Klein im Waldbereich,
Die Bäume denken; »Nun laßt uns senken
Vor'm lieben Herrgott das Gezweig!«

Die Blümlein, wenn sie aufgewacht,
Sie ahnen auch den Herrn alsbald,
Und schütteln rasch den Schlaf der Nacht
Sich aus den Augen mit Gewalt
Und flüstern leise, ringsum im Kreise:
»Der liebe Gott geht durch den Wald!«

. . .

Leberecht Dreves,

Arbar-adoro

tradukita de Joachim Gießner

Matene, kiam krias kok'
Kaj ne varmiĝas jam aer',
Eĉ antaŭ la koturna vok'
Nur eĥas korn' tra la eter'.
La kara Dio laŭ emo Sia
Kviete iras tra l' arbar'.

Lin aŭdas veni plaŭda font'
Kaj ĉesas tur murmuri ĝi.
Estime Lin l'arbare mond'
Omaĝas en sincer pi'.
La arboj revas: Nun ni mallevas
La branĉojn antaŭ nia Di'.

Vekiĝas la floretoj nun,
Ja sentas tuj: jen la Sinjor'.
Kaj ili antaŭ venos Sun'
L'okulojn viŝas kun fervor'.
Kaj flustras kore, al Li adore:
Kar-Dio iras tra l'arbar'.

. . .

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas LEBERECHT DREVES *(∗1816-09-12 – †1872-12-19).*

Arg-611-1228 (2012-10-11 21:58:50)

La poemon mi, Manfred Retzlaff, trovis en `http://gedichte.xbib.de/Dreves_gedicht_Waldandacht.htm`*. Pri la poeto vidu:* `http://de.wikipedia.org/wiki/Leberecht_Dreves`*. La melodion, kiun verkis Franz Wilhelm Abt (1819 - 1915) en la jaro 1873, oni povas aŭdi en* `http://ingeb.org/Lieder/fruhmorg.html`*.*

Traduko de la Germana poemo "Waldandacht" de LEBERECHT DREVES *(∗1816-09-12 – †1872-12-19) en Esperanton de* JOACHIM GIESSNER *(∗1913-12-23 – †2003-11-25).*

Arg-611-1229 (2012-10-11 22:02:18)

Tiu ĉi traduko troviĝas en `http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf`*. Informoj pri la komponisto Franz Abt troviĝas en* `http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Abt`*.*